

Der Senator für Arbeit, Frauen, Gesundheit,
Jugend und Soziales;
Zuwandererangelegenheiten und Integrationspolitik;
Migrations- und Integrationsbeauftragter
Bahnhofsplatz 29, 28195 Bremen
Telefon: (0421) 361-68 42 / Fax: (0421) 361-25 92
e-mail: eva.pajenkamp@soziales.bremen.de
www.soziales.bremen.de

Gesundheitsamt Bremen
Horner Straße 60/70, 28203 Bremen
Telefon: (0421) 361-159 28/ Fax: (0421) 361-1 55 54
e-mail: migration@gesundheitsamt.bremen.de
www.gesundheitsamt-bremen.de

Dieses Faltblatt wurde mit Unterstützung von
Dr. Margrit Kaufmann erstellt.

Dieses Faltblatt gibt es in den Sprachen Albanisch,
Arabisch, Englisch, Französisch, Russisch, Serbokroatisch
und Türkisch, jeweils mit deutscher Übersetzung

**Sie haben ein Recht
auf Untersuchung Ihres Kleinkindes**

Da das erste Lebensjahr für die Entwicklung Ihres Kindes
von entscheidender Bedeutung ist, sind für dieses erste
Jahr sechs Untersuchungen (U 1-U 6) vorgesehen. Da-
nach sind weitere vier Untersuchungen geplant. Die U 7
im Alter von ca. zwei Jahren, die U 8 im Alter von ca. 4
Jahren, die U 9 im Alter von ca. 5 Jahren und die J 1 im
Alter von 13 Jahren. Die Ergebnisse dieser Untersun-
gen trägt Ihr Kinderarzt/Ihre Kinderärztin in das **gelbe
Untersuchungsheft** ein, das Ihnen bereits bei der Ge-
burt Ihres Kindes ausgehändigt worden ist. **Bitte brin-
gen Sie dieses Untersuchungsheft zu allen Bera-
tungsgesprächen und Untersuchungen Ihres Kin-
des mit.** Die niedergelassenen Kinderärzte/Kinderärz-
tinnen führen zudem die notwendigen Impfungen gegen
eine Reihe von Krankheiten durch.

Bei Fragen zur Gesundheit Ihres Kindes können Sie sich
auch an den Kinder- und Jugendgesundheitsdienst im Ge-
sundheitsamt wenden.

**Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt**
Bremen ☎ (0421) 361-15 115
Bremerhaven ☎ (0471) 521 31

**Vous avez le droit
à l'examen de votre bébé**

Comme la première année de la vie sera d'importance
décisive pour le développement de votre enfant, six exa-
mens y sont prévus (U 1-U 6). Ensuite quatre autre exa-
mens auront lieu : Le U 7 à l'âge de deux ans environ, le
U 8 à à peu près 4 ans, le U 9 à l'âge de 5 ans environ et
le J 1 à l'âge de 13 ans. Votre pédiatre inscrira les résul-
tats de ces examens dans le **cahier d'examen jaune**
que vous aurez reçu lors de la naissance de l'enfant.
**Veillez apporter ce carnet d'examen lors de tou-
tes les conversations de conseil et de tous les
examens de votre enfant.** Les pédiatres à propre cabi-
net offrent en outre la vaccination contre une série de ma-
ladies.

En cas de questions concernant la santé de votre enfant
vous pouvez vous adresser aussi au service des enfants et
de la jeunesse à l'office de santé.

**Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt**
Bremen ☎ (0421) 361-15 115
Bremerhaven ☎ (0471) 521 31

**Geburtskliniken in Bremen
Maternités à Bremen**

Ev. Diakonie-Krankenhaus (DIAKO)
Gröpelinger Heerstraße 406-408, 28239 Bremen
☎ (0421) 61 02-0

Klinikum Bremen-Mitte
St.-Jürgenstraße, 28205 Bremen
☎ (0421) 497-0

Krankenhaus St. Joseph Stift
Schwachhauser Heerstr. 54, 28209 Bremen
☎ (0421) 347-0

Klinikum Bremen-Nord
Hammersbecker Straße 228, 28755 Bremen
☎ (0421) 66 06-0

Klinikum Links der Weser
Senator-Weßling-Straße 1, 28277 Bremen
☎ (0421) 879-0

**Geburtskliniken in Bremerhaven
Maternités à Bremerhaven**

St. Joseph-Hospital
Wienerstr. 1, 27568 Bremerhaven
☎ (0471) 480 50

ZKH Reinkenheide
Postbrookstr. 103, 27574 Bremerhaven
☎ (0471) 29 90

**Ratgeber
Guides**

**Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und
Migranten in Bremen und Bremerhaven** (Übersicht
über die Fremdsprachenkenntnisse von Ärzten);Bremer
Gesundheitsamt; Bremen 2003
☎ (0421) 361-15 928; Fax: (0421) 361-155 54
www.gesundheitsamt-bremen.de

Schwanger in Bremen und Bremerhaven
Bremischen Zentralstelle für die Verwirklichung der
Gleichberechtigung der Frau; Bremen 2001
☎ (0421) 361-31 33; Fax: (0421) 361-32 28
<http://www.zgf.bremen.de>

**Schwanger?! Was soll ich tun? Informationen für
Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und
Hilfen bei Schwangerschaft;** Bundeszentrale für
gesundheitliche Aufklärung, Köln 1999
Fax: (0221) 89 92-257; e-mail: order@bzga.de
*Sprachversionen: Arabisch, Bosnisch, Englisch,
Französisch, Türkisch*

**Beim Frauenarzt. Ratgeber für ausländische
Frauen und Mädchen**
Die Ausländerbeauftragte des Landes Bremen,
Bremen 2003
☎ (0421) 361-68 42, Fax: (0421) 361 25 92;
[http://www.bremen.de/info/auslaender-
beauftragte/index.html](http://www.bremen.de/info/auslaender-beauftragte/index.html)
*Sprachversionen: Englisch, Französisch, Griechisch,
Italienisch, Persisch, Spanisch und Türkisch*

**Alle Ratgeber erhalten Sie kostenlos!
Tous les guides sont gratuits!**

**Der Senator für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales**

**Zuwandererangelegenheiten
und Integrationspolitik**

**Rund um die Geburt
Tipps für Schwangere
und junge Mütter
in Bremen und Bremerhaven**

**Au sujet de la naissance
Conseils pour des personnes enceintes
et des jeunes mères
à Bremen et Bremerhaven**

Französisch



Sie haben ein Recht
auf Gesundheitsvorsorge in der
Schwangerschaft

Wenn Sie ein Kind erwarten, empfehlen wir Ihnen die **regelmäßigen Vorsorge-Untersuchungen** bei einer Hebamme oder einer Frauenärztin/einem Frauenarzt. Die Untersuchungen werden im Abstand von vier Wochen durchgeführt. In den letzten beiden Schwangerschaftsmo-
naten finden die Untersuchungen alle zwei Wochen statt.

Während der Schwangerschaft werden in der Regel **drei Ultraschalluntersuchungen** gemacht. Dabei kann die Frauenärztin/der Frauenarzt die Entwicklung der Schwangerschaft und die Größe und Lage des Kindes er-
kennen. Eventuell werden Ihnen weitere Untersuchungen angeboten, um bestimmte Behinderungen des Kindes auszuschließen. Bevor Sie diese Untersuchungen durch-
führen lassen, sollten Sie sich zu deren Möglichkeiten und Risiken ärztlich, von Ihrer Hebamme oder in einer Bera-
tungsstelle beraten lassen.
Für die Inanspruchnahme der Hebammen und Ärz-
te/Ärztinnen wenden Sie sich an das Amt für Soziale Dienste oder an Ihre Krankenkasse.

Jede Schwangere hat das Recht auf kostenlose Beratung rund um die Schwangerschaft und Geburt. Sie hat auch das Recht, in der ersten Zeit danach von einer Hebamme betreut zu werden.

Vous avez le droit
aux soins de santé pendant
la grossesse

Si vous attendez un enfant, nous vous recommandons les **examens de dépistage réguliers** auprès d’une sage-
femme ou d’un(e) gynécologue.
Les examens auront lieu toutes les quatre semaines, tou-
tes les deux semaines pendant les deux derniers mois de la grossesse.

Pendant la grossesse normalement **trois examens d’échographie** auront lieu. Ainsi la (le) gynécologue pourra reconnaître la grandeur et la position de l’enfant. Le cas échéant d’autres examens pourront vous être of-
ferts pour exclure certains handicaps de l’enfant. Avant de faire exécuter ces examens vous devriez vous faire conseil-
ler au sujet des possibilités et risques par un médecin, une sage-femme ou un centre de consultation.
Avant de consulter une sage-femme ou un médecin vous devez vous adresser au service social ou à votre caisse maladie.

Chaque personne enceinte a le droit aux conseils gratuits concernant la grossesse et la naissance. Elle a aussi le droit qu’une sage-femme s’occupe d’elle dans la première période après la naissance.

Sie haben ein Recht
auf Beratung und Hilfe rund um die
Geburt

Bei der Hebamme oder der Frauenärztin/dem Frauenarzt erhalten Sie einen **Mutterpass. Diesen Pass sollten Sie immer bei sich tragen.**
In den Geburtskliniken und Hebammenpraxen werden Kurse für die Geburt und Säuglingspflege angeboten. Fragen Sie Ihre Hebamme danach.
Bei jeder Geburt ist eine Hebamme dabei. Normale Ge-
burten werden von ihr in eigener Verantwortung über-
nommen. Die Hebammenhilfe kann bis zu 8 Wochen in Anspruch genommen werden.
Die **Familienhebammen des Gesundheitsamtes** sind für Sie da, wenn gesundheitliche Probleme oder schwieri-
ge Lebensumstände es Ihnen nicht ermöglichen, sich aus-
reichend auf die Geburt Ihres Kindes vorzubereiten. In al-
len Stadtteilen Bremens und Bremerhavens führen die Familienhebammen Hausbesuche durch und besprechen mit Ihnen Fragen zur Schwangerschaft, Geburt und zur Entwicklung des Kindes. Die Familienhebammen weisen Sie auf gesetzliche Ansprüche, auf finanzielle und sonsti-
ge Hilfen hin und vermitteln Ihnen bei Bedarf die Hilfe sozialer Dienste. Sie beraten und unterstützen Sie auch in der Pflege und Versorgung Ihres Säuglings.

Familienhebammen (Gesundheitsamt)
Horner Str. 60/70, 28203 Bremen
☎ (0421) 361-152 45; mo-fr 10-12
Rickmersstr. 87, 27568 Bremerhaven
☎ (0471) 521 33; di-fr 9-11
Voßstr. 41, 27570 Bremerhaven
☎ (0471) 386 33; di+do 9-11

Private Hebammen und Hebammenpraxen in Ihrem Wohngebiet finden Sie in der Hebammenliste für Bremen und Bremerhaven.
☎ (0421) 361-152 45 oder
www.hebammenliste-bremen.de

Vous avez le droit
aux conseils et à l’aide au sujet
de la naissance

Auprès de la sage-femme ou de la (du) gynécologue vous recevrez le **passport de mère. Vous devriez porter ce passeport toujours sur vous.**
Dans les maternités et les cabinets de sage-femme des cours de naissance et de soins pour nourrissons sont of-
ferts. Renseignez-vous auprès de votre sage-femme. Une sage-femme sera présente lors de chaque naissance. Elle seule sera responsable des naissances normales. Elle pourra vous aider pendant huit semaines au maximum.

Les **sage-femmes de famille de l’office de santé** vous aideront si des problèmes de santé ou des circons-
tances de vie difficiles vous empêchent de vous préparer suffisamment à la naissance de votre enfant. Les sage-
femmes de famille feront des visites à domicile dans tous les quartiers de Bremen et Bremerhaven et discuteront avec vous les questions de la grossesse, de la naissance et du développement de l’enfant. Les sage-femmes de fa-
mille vous rendront attentif à vos droits légaux, aux aides financières et autres et vous dirigeront en cas de nécessité vers les services sociaux. Elles vous conseilleront aussi concernant le soin de votre nourrisson.

Familienhebammen (Gesundheitsamt)
Horner Str. 60/70, 28203 Bremen
☎ (0421) 361-152 45; mo-fr 10-12
Rickmersstr. 87, 27568 Bremerhaven
☎ (0471) 521 33; di-fr 9-11
Voßstr. 41, 27570 Bremerhaven
☎ (0471) 386 33; di+do 9-11

Sage-femmes privées et cabinets de sage-femmes dans votre quartier se trouvent dans la liste des sage-
femmes pour Bremen et Bremerhaven
☎ (0421) 361-152 45 ou
www.hebammenliste-bremen.de

Beratungsstellen in Bremen
Centres de consultation à Bremen

AWO Bremen. Beratungszentrum für Migranten
Am Wall 13, 28195 Bremen
☎ (0421) 33 77 187/-188
mo 10-12, di 13-17, do 9-12 und 14-17
Sprachen: Englisch, Kroatisch, Kurdisch, Serbisch, Türkisch

**Bremische evangelische Kirche. Familien-und Lebensberatung, Schwangerschaftskonflikt-
beratung und Schwangerenberatung**
Domsheide 2, 28195 Bremen
☎ (0421) 33 356
mo, mi, do, fr 9-11, di 10-12

Cara e.V. Beratungsstelle zu Schwangerschaft und vorgeburtlicher Diagnostik
Große Johannisstr. 110, 28199 Bremen
☎ (0421) 59 11 54
mo, di, do 10-12

Caritasverband für das Dekanat Bremen-Nord e.V. Beratungsstelle für Schwangere und Familien
Weserstr. 80, 28757 Bremen
☎ (0421) 66 07 70
mo bis do 9.30-12.30 tel. Terminvereinbarung

DEVA. Institut für Psychosoziale Arbeit und Prävention e.V.
Eduard-Grunow-Str. 24, 28203 Bremen
☎ (0421) 772 12; Fax: (0421)701 369
mo 10-12, di 10-15, fr 12-14
Sprachen: Arabisch, Türkisch

Diakonisches Werk Bremen e. V. Schwangerenberatung, Nachbetreuung, Familienhilfe
Blumenthalstr. 10, 28209 Bremen
☎ (0421) 34 96 7, -11, -18
tägliche Anmeldung von 8.30-9.30

Medinetz Bremen. Medizinische Vermittlungs- und Beratungsstelle für Flüchtlinge, Migrantinnen und Papierlose c/o Flüchtlingsinitiative
Friesenstr. 21, 28203 Bremen,
☎ (0421) 790 19 59
di 15-17
Sprachen: Englisch, Französisch, Spanisch

Pro Familia e.V. Bremen. Beratungszentrum und Institut für Familienplanung
Hollerallee 24, 28209 Bremen
☎ (0421) 340 60 30
mo bis fr 9-12, mo bis do 14-17

Pro Familia e. V. Bremen-Nord
Weserstr. 35, 28757 Bremen
☎ (0421) 65 43 33
mo, mi, fr 9-13, di und do 16-19

Beratungsstellen in Bremerhaven
Centres de Consultation à Bremerhaven

Pro Familia e. V. Bremerhaven
Berliner Platz 1a, 27570 Bremerhaven
☎ (0471) 287 22
di, mi, fr 9-13; mo und do 15-19
Sprachen: Türkisch

Caritasverband Bremerhaven
Beratung für Schwangere und Familien
Frenssenstr. 61, 27576 Bremerhaven
☎ (0471) 550 25, mo-do 9-12, di 14-17
tel.Terminvereinbarung